

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ՍՇԱԿՈՒՅԹԻ, ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԳԱՎԱԴՐՆԵՐՈՒՄ
ՀԱՍԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Կիպրոսի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, որոնք այսուհետև կսմբանան «Պայմանավորվող Կողմեր».

առաջնորդվելով երկու երկրների միջև գոյություն ունեցող բարեկամական հարաբերությունների հետագա զարգացման և ամրապնդման ցանկությանը,

հաշվի առնելով, որ համագործակցությունը կրթության, մշակույթի և գիտության բնագավառներում, ինչպես նաև այլ համապատասխան ոլորտներում կոչված է նպաստել երկու ժողովուրդների միջև փոխըմբռնման զարգացմանը,

համաձայնվեցին հետևյալի մասին.

ՀՈՂՎԱԾ 1

1. Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն համագործակցությունը երկու երկրների միջև արվեստի, մշակույթի, կրթության և գիտության բնագավառներում և կնպաստեն կազմակերպությունների, հաստատությունների և անհատների միջև կապերի հաստատմանը:

2. Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն իրենց երկրների իրավասու մարմինների և հաստատությունների համագործակցությունը, որը ներառում է.

ա. ցուցահանդեսների և մշակութային, կրթական ու վավերացրական բնույթ կրող այլ ցուցադրումների փոխանակումներ,

բ. թատերական իմքերի և անհատ կատարողների ներկայացումներ,

գ. համագործակցություն համատեղ կոնֆերանսների, համաժողովների և դասընթացների կազմակերպման գործում,

դ. կրթաթոշակների փոխանակումներ՝ քարճրագույն ուսումնական հաստատություններում սովորելու համար:

ե. արխիվների, գրադասումների, բանագրաբանների փոխադրվածություններ,

գ. համալսարանների, ինստիտուտների կողմից հրատարակված գիտական աշխատությունների, գրքերի, բրոշյուրների, վիճակագրության և այլ տեղեկատվության փոխանակում:

ՀՈՒՎԱԾ 2

Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն փոխշահավետ հետազոտական աշխատանքները գիտության և տեխնիկայի բնագավառներում ներառյալ երկու երկրների գիտական և հետազոտական ինստիտուտների միջև համագործակցությունը:

ՀՈՒՎԱԾ 3

Պայմանավորվող Կողմերը երկկողմ համաձայնագրերի հիման վրա կխրախուսեն երկու երկրների լրատվական գործակալությունների, մամուլի, ռադիոյի և հեռուստատեսության միջև համագործակցությունը, ամսփջական կապերը քննարկի և ամսագրերի հրատարակիչների միջև, ինչպես նաև լրագրողների, թղթակիցների փոխանակումները:

ՀՈՒՎԱԾ 4

Պայմանավորվող Կողմերը կձգտեն ընդլայնել համագործակցությունը երկու երկրների պետական մարմինների միջև սպորտի բնագավառում: Այս համագործակցության մանրամասները կորոշվեն վերը նշված մարմինների կողմից:

ՀՈՒՎԱԾ 5

Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն երկու երկրների երիտասարդական կազմակերպությունների միջև փոխանակումները և համագործակցությունը երիտասարդությանը վերաբերող բոլոր ոլորտներում:

ՀՈՂՎԱԾ 6

Սույն Համաձայնագրի գործնական իրականացման նպատակով Պայմանավորվող Կողմերը պետք է հիմնեն համարտեղ կիսրո-հայկական կոմիտե, որը հաջորդաբար նիստեր կգումարի երեք տարին մեկ Նյու-Կոզիայում և Երևանում: Հանդիպման ժամկետները կճշավեն դիվանագիտական ուղիներով:

ՀՈՂՎԱԾ 7

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող Կողմերի ներքին օրենսդրությամբ սահմանված կարգով անհրաժեշտ գործընթացն ավարտելու մասին դիվանագիտական ուղիներով միմյանց իրազեկ դարձնելու օրվանից:

2. Սույն Համաձայնագիրը գործում է հինգ տարի ժամկետով և ինքնաբերաբար կերկարացվի հաջորդ հինգ տարիների համար, եթե Պայմանավորվող Կողմերից մեկը համապատասխան ժամկետը լրանալուց վեց ամիս առաջ գրավոր չհայտնի համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Երևան քաղաքում 1998թ. սեպտեմբերի «11»-ին երկու բնօրինակով՝ հունարեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Տարածայնության դեպքում նախապատվությունը արվում է անգլերեն լեզվով տեքստին:



ԿԵՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE EDUCATION AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia (hereafter referred to as "The Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that co-operation in the fields of education, culture and science, as well as in other related fields, can contribute to a better mutual understanding between the peoples of Cyprus and Armenia,

Have agreed as follows:

Article 1

(a) For their mutual benefit, the Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges between the two countries in the fields of arts, culture education and science and shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(b) The Contracting Parties shall encourage the competent services and institutions of their respective countries to consider activities that, among other things, may include:

- (i) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (ii) Performances by artistic groups and individual artists,
- (iii) Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (iv) The exchange of scholarships for studies in institutions of higher education,
- (v) The exchange of visits to national archives, libraries and museums,
- (vi) The exchange of scientific publications, books, educational leaflets, statistics and other information that is published by the Universities, training institutes and educational institutions.

Article 2

The Contracting Parties, shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties, on the basis of bilateral agreement, shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals, as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges and cooperation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth.

Article 6

A joint Cypro-Armenian Committee shall meet alternately every three years in Nicosia and Yerevan to consider matters relating to the implementation of the present Agreement. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Yerevan on 11th September 1998 in three original copies in Greek, Armenian and English language. In case of any differences in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES

For the Government of the Republic of Armenia:

VARTAN OSKANIAN

[GREEK TEXT — TEXTE GRC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας (που αναφέρονται πιο κάτω ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη).

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία για περαιτέρω ανάπτυξη και ενίσχυση των φιλικών σχέσεων που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, πολιτισμού και επιστήμης όπως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και της Αρμενίας.

Συμφώνησαν τ'ακόλουθα:

Άρθρο 1

(α) Προς αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία και ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών, στους τομείς των τεχνών, πολιτισμού, παιδείας και επιστήμης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων, και ατόμων που είναι ενεργοποιημένα στους τομείς αυτούς.

(β) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες και ιδρύματα των αντιστοίχων χωρών τους να μελετούν δραστηριότητες, οι οποίες, μεταξύ άλλων, δυνατόν να περιλαμβάνουν:

- (i) Ανταλλαγή εκθέσεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και αρχαιολογικής φύσης,
- (ii) Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και ατόμων καλλιτεχνών,
- (iii) Συνεργασία στη διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (iv) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανωτέρας εκπαίδευσης,
- (v) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (vi) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών εντύπων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από τα Πανεπιστήμια, Ινστιτούτα Επιμόρφωσης και Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και προγράμματα έρευνας πάνω σε προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και ιδρυμάτων έρευνας των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση διμερή συμφωνία, θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο

χωρών, απευθείας επαφές μεταξύ εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγή δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και εκφωνητών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με απ'ευθείας επαφές μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νεολαίας στις δύο χώρες επί όλων των θεμάτων και δραστηριοτήτων που αφορούν τη νεολαία.

Άρθρο 6

Μικτή Κυπρο-Αρμενική Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε τρία χρόνια εκ περιτροπής στην Λευκωσία και Γερεβάν για να εξετάσει θέματα σχετικά με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Η ημερομηνία των συναντήσεων θα καθορίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

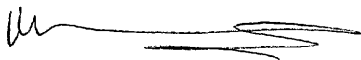
Άρθρο 7

(α) Η παρούσα Συμφωνία, θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της

τελευταίας των διπλωματικών διακοινώσεων με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο ότι έχουν συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

(β) Η Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο πέντε χρόνων και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για νέα περίοδο πέντε χρόνων, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη, για την πρόθεσή του να τερματίσει την Συμφωνία.

Έγινε στο Γερεβάν, την...11^η Σεπτεμβρίου... του 1998, σε τρία αυθεντικά κείμενα στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ